

Психологические науки

УДК: 01:159.9

DOI:10.24412/2303-9744-2021-4-49-55

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ БИЛИНГВИЗМА У ДЕТЕЙ*

О.В. Любкина

Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск (Россия)

Д.И. Юдина

Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск (Россия)

Аннотация. В статье рассматривается проблема детского билингвизма, теоретические основы понятия «билингвизм», разновидности билингвизма, его плюсы и минусы, а также рассмотрены педагогические проблемы детского билингвизма.

Ключевые слова: язык, ребенок, билингвизм, развитие, речь, разновидности билингвизма, овладение вторым языком, двуязычие, полужазычие

UDC 01:159.9

DOI:10.24412/2303-9744-2021-4-49-55

FEATURES OF FORMATION OF BILINGUISM IN CHILDREN

O.V. Lyubkina

Pacific State University, Khabarovsk (Russia)

* Научный руководитель: Н.В. Нозикова, канд. психол. наук, доцент
Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск (Россия).

D.I. Yudina

Pacific State University, Khabarovsk (Russia)

Abstract. The article examines the problem of children's bilingualism, the theoretical foundations of the concept of "bilingualism", varieties of bilingualism, its pros and cons, and also considers the pedagogical problems of children's bilingualism.

Keywords: language, child, bilingualism, development, speech, varieties of bilingualism, mastering a second language, bilingualism, semi-lingualism

Введение

В настоящее время абсолютно во всем мире не прекращает расти процент людей, которые говорят на двух и более языках. Таких детей и взрослых называют билингвами. *Билингвизм* – это двуязычие, то есть употребление в речи двух языков – родного и неродного.

Статья посвящена рассмотрению именно детского билингвизма. Ситуации, в которых ребенок начинает овладевать двумя языками, крайне разнообразны [5]. На сегодняшний день наше общество переживает эпоху глобализации. Переезды в другие страны стали обыденным фактором. Процесс глобализации не обошел стороной и нашу страну. С каждым годом все больше и больше растет число мигрантов и тех, кто вынужден переселиться в российские города, и, как результат, появляются на свет особенные дети – дети-билингвы.

Объектом нашей работы являются младшие школьники. Предметом является феномен детского билингвизма. Цель работы заключается в рассмотрении особенностей детского билингвизма. Для ее достижения необходимо выполнить следующие задачи: 1) изучить основные подходы к понятию билингвизм; 2) проанализировать основные причины и разновидности билингвизма. Метод исследования – изучение и анализ научной литературы по исследуемой проблеме.

Теоретические основы понятия «билингвизм»

Билингвизм – это владение двумя языками, которые активно используются в речи одинаково. В данной статье мы рассмотрим конкретно

детский билингвизм, т.е. владение двумя языками в раннем возрасте.

Дети билингвисты воспитываются в семьях иммигрантов или в смешанных браках, т.е. когда родители говорят на разных языках. Распространено выражение, что билингвизм – это обычная норма жизни. Если взять в пример Канаду, то там два языка являются общепринятыми – английский и французский, жители страны уже с детства становятся билингвистами, т.к. воспитываются в двуязычной среде.

Владение двумя языками может иметь сплошные плюсы, но это несет определенные трудности, такие как: дети билингвисты очень закрыты в себе, часто случаются нервные срывы, они заикаются и речь становится похожей на лепет из разных звуков [2].

Билингвизм – это тяжелое понимание для раннего детского возраста. К двум-трем годам ребенок овладевает родным языком, и для этого особых усилий прилагать не нужно, т.к. это естественный процесс, который заложен в каждом человеке с рождения.

Разновидности билингвизма

Уриэл Вайнаих выделил следующие типы двуязычия:

- билингвизм *составной*, т.е. когда для каждого понятия есть два способа их реализации (характерно чаще для двуязычных семей);
- *координатный* билингвизм, каждая реализация подкрепляется определенной системой понятий (характерно для семей иммигрантов);
- *субординативный*, системность первого языка выстроена на системе второго (тип обучения иностранному школьному языку).

Сьюзен Эрвин-Трипп, американский психоллингвист, выделил два типа билингвизма или двуязычия у его носителей.

Выделяют *соотносительное* двуязычие – производство текстов на любом языке происходит самостоятельно, однако их содержание координировано, на двух языках, и *совмещенное*, т.е. носитель языка смешивает элементы двух языков, в итоге получается смешанная речь.

Также различают билингвизм врожденный или *ранний*, т.е. когда ребенок параллельно изучает родной язык и иностранный с рождения [3].

А также приобретенный или *поздний*, т.е. ребенок или взрослый

осваивает второе направление, когда сформировал навык общения на родном языке. Эта классификация относится больше к возрасту.

Также выделяется *естественный* билингвизм, который формируется в силу необходимости разговаривать одновременно на двух языках, например, с целью учебы, работы, в связи с надобностью общения с иностранными родственниками, а также по причине переезда. Мы видим, что при данной разновидности билингвизма оба языка составляют часть обычной жизни ребенка. В ходе общения ребенок познает мир, общается с родными, двигается, играет, наблюдает за жизнью как на родном языке, так и на другом.

Плюсы и минусы билингвизма

Существуют противоречия касаясь детского билингвизма. Дети растут двуязычными, потому что понимание более двух языков очень тяжело сказывается на них. Выбор двуязычной среды делают родители для своих детей. К примеру, ребенок общается ежедневно с одноязычными людьми, но которые говорят на разных языках (учителя могут говорить только на русском, а родители – только на английском).

Существует гипотеза, что проявление раннего билингвизма у детей способствует задержке речевого и психологического развития [4]. Данное мнение имеет условный характер, так как нет общего мнения на этот счет.

Ошибочно утверждать то, что ранний билингвизм протекает у детей без последствий и не оказывает влияния на личность.

Детский билингвизм как педагогическая проблема

Большинство семей, которые по разным причинам оказываются в новой языковой среде, сталкиваются с проблемой билингвизма, стоящей особенно остро [1]. Родители весьма зачастую не готовы к трудностям, которые возникают при воспитании ребенка в таких условиях.

Овладение иностранным языком – непростая задача, в которую упираются без исключения все остальные трудности, связанные с процессами интеграции в обществе и адаптации.

В речевом развитии детей-билингвов выделяют следующие периоды, когда он: произносит слова обоих языков подряд; смешивает слова

первого и второго языка в одном предложении; отказывается от одного из языков (заявляет, что не знает и не понимает этого языка).

Вообще, считается, что билингвизм развивается в случае, если хотя бы на одном языке человек способен правильно сформулировать и выразить любую собственную мысль. В случае, если речь не может быть полноценно сформулированной ни на одном языке, происходит разрушение самой структуры мысли, и в таком случае попытка самовыражения претерпевает крах. Это может привести не только к стрессам, но и к проблемам в общении и социализации, а в конечном результате может быть нанесен тяжелейший ущерб личности ребенка. Такое явление называется полужазычием, это особый тип билингвизма, при котором знания родного языка частично утрачиваются, и в неполном объеме происходит усвоение другого языка.

Полужазычие негативно воздействует на общество в целом, потому что определенное количество людей не могут выражать собственные чувства, эмоции, переводя их в словесную форму. В случае, когда ребенок не может сказать то, что хочет, он не способен в равной доле конкурировать с другими, он ощущает это и должен обращаться к иным формам самореализации.

Недоразвитость языковой сферы – это не единственная опасность, которая угрожает индивиду и обществу в условиях двуязычия. Языковая неполноценность может сопровождаться расколом личности и культурной недоразвитостью.

Двуязычие способно повлечь за собой чувство неопределенности национальной принадлежности, послужить причиной того, что люди начнут стесняться своей национальности. Это неизбежно может привести к росту агрессивности, снижению интереса к культуре собственного народа и культуре в целом.

Заключение

Проблема детского билингвизма на сегодняшний день является одной из наиболее интересных. Актуальность данного явления возрастает в связи с тем, что возрастает число детей билингвистов, и необходимо правильно с ними работать и понимать их, так как языковые способности детей претерпевают изменения, появляются ошибки при произношении,

акцент.

Обучение при использовании нескольких языков позволяет учащимся получить дополнительную информацию в силу своих потребностей, это является мотивацией к самообразованию, успех в обучении, развиваются коммуникативные навыки и возрастает возможность создания психологически комфортных условий для жизни в дальнейшем.

Литература:

1. *Бабина С.П.* Детский билингвизм как педагогическая проблема // Гуманитарные науки (филология). 2007. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/detskiy-bilingvizm-kak-pedagogicheskaya-problema> (дата обращения: 09.04.2021).

2. *Дорожукова П.С., Нозикова Н.В.* Развитие речи детей, обладающих билингвизмом // Личность в образовательном пространстве: вариативность подходов к содержанию и технологиям психолого-педагогического сопровождения: сборник научных трудов / под ред. Е.Н. Ткач; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Тихоокеанский государственный университет. Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2020. С. 156–161.

3. *Ефременко Л.В.* Изучение билингвизма на современном этапе и особенности детского билингвизма // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-bilingvizma-na-sovremennom-etape-i-osobennosti-detskogo-bilingvizma> (дата обращения: 09.04.2021).

4. *Таллер А.А.* Проблема билингвизма в дошкольном образовании // Молодой ученый. 2018. № 5. URL: <https://moluch.ru/archive/191/48176/> (дата обращения: 05.04.2021).

5. *Чиршева Г.Н.* Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. Москва : Златоуст, 2012. 486 с.

References:

1. *Babina S.P.* Children's bilingualism as a pedagogical problem //

Humanities (philology). 2007. No. 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/detskiy-bilingvizm-kak-pedagogicheskaya-problema> (date accessed: 04/09/2021).

2. *Dorozhukova P.S., Nozikova N.V.* Speech development of children with bilingualism // Personality in the educational space: variability of approaches to the content and technologies of psychological and pedagogical support: collection of scientific papers / ed. E.N. Weaver; Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, Pacific State University. Khabarovsk: Pacific Publishing House. state University, 2020. Pp. 156-161.

3. *Efremenko L.V.* The study of bilingualism at the present stage and the peculiarities of children's bilingualism // Bulletin of the Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics. 2018. No. 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-bilingvizma-na-sovremennom-etape-i-osobennosti-detskogo-bilingvizma> (date accessed: 04/09/2021).

4. *Taller A.A.* The problem of bilingualism in preschool education // Young scientist. 2018. No. 5. URL: <https://moluch.ru/archive/191/48176/> (date of access: 05.04.2021).

5. *Chirsheva G.N.* Children's bilingualism: simultaneous acquisition of two languages. Moscow: Zlatoust, 2012. 486 p.

— • —

Сведения об авторах

Олеся Владимировна **Любкина**, студент. Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск (Россия). E-mail: o.v.lyubkina@mail.ru.

Дарья Игоревна **Юдина**, студент. Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск (Россия). E-mail: yudina2300@mail.ru

— • —